


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организации образовательной
деятельности

Ковалева М.А.


« 21 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.05.01 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения: очная

Курс 4 семестр 8

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

Дата 27 августа 2018 г.

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность


подпись

Букулова М.Г.
Ф.И.О.

Дата 27 августа 2018 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от « 27 » августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

27.08.18 г.
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

« 28 » августа 2018 г.
(дата)


(подпись)

Дмитриева И.Г.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

« 28 » августа 2018 г.
(дата)


(подпись)

Богатырева С.Н.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

« 28 » августа 2018 г.
(дата)


(подпись)

Ахтырская В.А.
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 8 « 31 » 08 2018 г.

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса, следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

закключаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

быть способным:

использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов турецкого и русского языков (компетенция дискурса).

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1. В.ДВ.05.01 Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

Дисциплина «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: перевод газетно-публицистического текста, перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, коммерческий перевод.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 8, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Старейшие зарегистрированные записи относятся к шумерской цивилизации (около 3600 г., до н.э.) и были сделаны на глиняных табличках. Египетские библиотеки были основаны в 2000 г. до н.э., и в них содержались папирусы с отчетами об исторических событиях и судебных делах. Зрителям греческих пьес выдавались «рефераты», в которых можно было найти краткое описание содержания и список действующих лиц. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Отличие реферата от аннотации.	Контрольная работа Коллоквиум
2	Функции	Основными функциями рефератов	Контрольная работа

	рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	являются следующие: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная. Основное назначение реферата – оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. Отличительные черты обзорного реферата.	Коллоквиум
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	В основе процесса реферирования лежит компрессия содержательной и языковой стороны первоисточника на основе его глобального понимания и реанжировки материала исследования. Содержательный анализ текста зависит от знания: предмета изложения; композиционных и текстологических особенностей научных текстов; формальных требований, предъявляемых к каждому виду реферативных поджанров. В своей комплексной структуре рефераты включают в себя: цель; метод; результат; заключение. Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация	Контрольная работа Коллоквиум
4	Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	Пять основных этапов процесса реферирования: определение способа охвата первоисточника, который в данном конкретном случае наиболее целесообразен, для реферирования (общее, фрагментное, аспектное и т.д.); беглое ознакомительное чтение; конструирование текста реферата; критический анализ полученного текста с точки зрения потребителя реферата; оформление и редактирование.	Круглый стол Коллоквиум Контрольная работа
5	Специфика языка реферирования.	Требования к языку реферата: точность, краткость, ясность, доступность. Язык и стиль реферата: синтаксическая компрессия и специфическое употребление лексико-грамматических форм. Критерии членения реферативного текста на абзацы: композиционный и семантико-стилистический.	Групповые и /или творческие задания Коллоквиум Контрольная работа
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации.	Виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Объем аннотаций: краткие	Контрольная работа Эссе Коллоквиум

	объем аннотации.	и развернутые (или подробные). Метод анализа и оценки документа аннотации: описательные (или справочные) и рекомендательные (в том числе и критические).	
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Содержание аннотаций журнальных или газетных статей. Методы изложения информации в аннотации. Отличительные черты аннотации: постоянное использование специальных клише, несущих оценочный характер и позволяющих сжато передавать информацию и унифицировать стиль аннотаций	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	Синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, способы избегания сложных грамматических конструкций. Отличие заглавия аннотации от заглавия аннотируемого документа. Объем аннотаций на периодические и продолжающиеся издания. Аннотации в информационных изданиях	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Пути устранения избыточности реферативных текстов. Основная коммуникативная функция реферата. Избыточность информации, которая не дает потребителю новых сведений и не способствует эффективному; два типа текстовой избыточности.	Контрольная работа Эссе Коллоквиум

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	8-ий семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ) в том числе зачет 2 часа</i>	36	36
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Подготовка и сдача экзамена	-	-
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	зачет	зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

раз-дела		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	6	-	4	-	2
2	Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	8	-	4	-	4
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	8	-	4	-	4
4	Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	8	-	4	-	4
5	Специфика языка реферирования.	8	-	4	-	4
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	8	-	4	-	4
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	8	-	4	-	4
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	8	-	4	-	4
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	10	-	4	-	6
	<i>Всего:</i>	72	-	36	-	36

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля		
1	2	3	4	5	6		
		72/2					
1. Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Практические занятия Шумерский период. Эллинистический период. Возрождение. Появление печатного станка. Петровская эпоха. Экстракты XVIII-начала XIX вв. в России. Сущность аннотирования и реферирования. Способы компрессии первоисточников. Общая характеристика стиля научной прозы. Цели и задачи языка для специальных филологических целей. Лексические параметры научного дискурса.	4	Семинар-диспут	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Коллоквиум		
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2					
2. Функции рефератов (информативная, справочная, индикативная, адресная, сигнальная). Типы рефератов по охвату источника (монографические, сводные, обзорные).	Практические занятия Реферат как средство международного обмена информацией. Функции и типы рефератов. Диапазон использования; научно-коммуникативные функции. Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и терминологического характера, лингвистическая терминология. Реферат, определения, структура реферата, реферат-обзор.	4	Семинар-развернутая беседа	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Коллоквиум		
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4					
3. Целевые установки реферирования. Способы	Практические занятия Процесс реферирования. Содержательный анализ текста.		Семинар-развернутая	ПК-1, ПК-4	Контрольная		

изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	Структура реферата. Информация в реферате: способы изложения. Структура, содержание и лингвистические характеристики синопсиса. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания.	4	беседа		работа Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента	4			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
4. Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	Практические занятия	4	Семинар-дискуссия	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Круглый стол Коллоквиум Контрольная работа
	Основные этапы реферирования. Приемы составления реферата и основные методические принципы реферирования: адекватность, информативность, краткость и достоверность. Виды абзаца: постулирующие, аргументирующие, комментирующие, итоговые. Структура исследования, основные термины и клише				
	Самостоятельная работа студента	4			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
5. Специфика языка реферирования.	Практические занятия	4	Коллоквиум-собеседование	ПК-1, ПК-4	Групповые и /или творческие задания Коллоквиум Контрольная работа
	Специфика языка реферирования. Грамматико-стилистические средства изложения. Стилистическая специфика реферата. Средства достижения семантической адекватности, семантической эквивалентности, краткости и логической последовательности при изложении реферата.				
	Самостоятельная работа студента	4			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
6. Реферат и аннотация:	Практические занятия	4	Семинар-	ПК-1, ПК-4,	Контрольная

сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	Виды аннотаций, отличительные черты, специфика применения. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Аннотирование – частный вид реферирования.		дискуссия	ПК-17	работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4		ПК-1, ПК-4, ПК-17	
7. Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Практические занятия Основные этапы аннотирования. Рекомендуемый объем аннотации. Основные функции описательной аннотации. Основные этапы аннотирования. Характеристика рекомендательной аннотации, общей аннотации, специализированной аннотации, реферативной аннотации.	4	Семинар-коллоквиум	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4			
8. Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	Практические занятия Логическая структура фразы в аннотациях. Составление аннотаций в разножанровых текстах. Особенности языка аннотации. Влияние жанра аннотируемого текста на аннотацию. Языковые клише, рекомендуемые к использованию.	4	Семинар-дискуссия	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4		ПК-1, ПК-4, ПК-17	
9. Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Практические занятия Типы текстовой избыточности (лексическая и синтаксическая) и пути их устранения. Обсуждение подготовленной аннотации/реферата и анализ типичных ошибок. Письменный отчет.	4	Семинар-диспут	ПК-1, ПК-4, ПК-17	Контрольная работа Эссе Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента	6			

	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
	Всего:	<i>72/2</i>			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

6.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Л	-	-
	ПР	Семинар-диспут, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум, семинар-развернутая беседа	18
	ЛР	-	-
Итого:			18

При реализации программы дисциплины «Основы аннотирования и реферирования» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, семинар-диспут, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум, семинар-развернутая беседа.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Индивидуальный, фронтальный, комбинированные опросы, тематические семинары

На текущем контроле преподаватель опрашивает

7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – зачет

7.3. Вопросы к зачету

1. Проблема цитирования в реферативном тексте.
2. Виды речевых стандартов для составления аннотаций и тип текста оригинала.
3. Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.
4. Композиционные характеристики реферата: функциональный аспект.
5. Терминологическая синонимия в реферативных текстах.
6. Процесс реферирования как детерминатор синтаксических преобразований первичного текста.
7. Лексикография в аннотировании и реферировании.
8. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.
9. Пути устранения избыточности в реферативных текстах.

10. Реферат/аннотация как способ представления знаний, вербализованных первичным текстом.
11. Анализ предлагаемых аннотаций рефератов (определение типа аннотации/реферата, анализ типичных ошибок, определение метода изложения информации, адекватности языковых средств и степени корреляции типа аннотации/реферата и жанра первичного текста).
12. Реферирование/аннотирование статьи на турецком языке.
13. Реферирование/аннотирование статьи по теме специализации на русском языке.

7.4. Критерии оценки

Зачет проводится в форме устного ответа на вопросы по дисциплине.

Зачет ставится, если:

- студент дает полный ответ на вопросы или допускает незначительные ошибки и недочеты;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно раскрыть содержание основных понятий и теорий;
- плохо владеет научной терминологией;
- ответ содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1 Основная литература

1. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462958>. – Режим доступа: по подписке.
2. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Г. Д. Архипкина. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553153>. – Режим доступа: по подписке.

10.2 Дополнительная литература

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. – Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. – 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1. – Текст : электронный. – URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/553153>
2. Колесникова, Н. И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования / Н. И. Колесникова. - Новосибирск : НГТУ, 2009. - 408 с. - ISBN 978-5-7782-1143-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/557082>

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Обучение реферированию и аннотированию https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/english/exam_english/annot_ref.php
2. Особенности перевода коммерческого веб-сайта на английский язык (на примере перевода текста сайта www.slavlesstroy.ru) URL https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635a2ac68b5d53a99421316c27_0.html
3. Фролова Н. А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка): Учебное пособие - Волгоград: Политехник, 2006 – URL <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/792/45792/22410>
4. Реферирование : сборник заданий и упражнений / сост. И.И Санникова. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 117 с. - ISBN 978-5-9765-2490-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036755>
5. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>
6. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.